Porównanie tłumaczeń Galacjan 6:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie dajcie się zwieść Bóg nie pozwala szydzić z siebie co bowiem jeśli zasiałby człowiek to i będzie żąć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie błądźcie,\* Bóg nie daje z siebie szydzić;\*\* gdyż co człowiek sieje, to i żąć będzie;\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie łudźcie się, Bóg nie pozwala szydzić z siebie; co bowiem jeśli posiałby człowiek, to i żąć będzie;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie dajcie się zwieść Bóg nie pozwala szydzić z siebie co bowiem jeśli zasiałby człowiek to i będzie żąć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie błądźcie, Bóg nie pozwala z siebie szydzić! Dlatego co człowiek sieje, to i żąć będzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie łudźcie się, Bóg nie da się z siebie naśmiewać. Co bowiem człowiek sieje, to też żąć będzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie błądźcie; Bóg się nie da z siebie naśmiewać; albowiem cobykolwiek siał człowiek, to też żąć będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie błądźcie: nie da się Bóg z siebie naśmiewać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie łudźcie się: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie błądźcie, Bóg się nie da z siebie naśmiewać; albowiem co człowiek sieje, to i żąć będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie dajcie się zwodzić, Bóg nie pozwala szydzić z siebie. Co bowiem człowiek posieje, to będzie zbierał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie łudźcie się! Bóg nie pozwoli z siebie szydzić! Co człowiek posieje, to będzie zbierać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie dajcie się zwieść na manowce, Bóg drwić z siebie nie pozwoli. Jak kto posieje, tak i żąć będzie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie łudźcie się, Bóg nie pozwoli, by się ktoś z niego naśmiewał; a co człowiek zasiał, to samo i zbierać będzie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie łudźcie się, Bóg nie pozwala szydzić z siebie. Co człowiek posieje, to będzie zbierał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не впадайте в оману: Бог осміяний бути не може. Що лиш людина посіє, те й пожне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie błądźcie; Bóg nie pozwala się lekceważyć; bo jeśli człowiek coś posiał, to także będzie żąć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie zwodźcie sami siebie - nie sposób okpić Boga! Człowiek zbiera to, co zasiał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie dajcie się wprowadzić w błąd: Bóg nie jest kimś, z kogo można drwić. albowiem co człowiek sieje, to będzie też żąć; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie łudźcie się! Boga nie da się oszukać! Każdy człowiek zbierze to, co zasiał. |

1. 1) <x>530 6:9</x>; <x>530 15:33</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 13:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Jedno z częściej spotykanych przysłów starożytności (<x>220 4:8</x>; <x>540 9:6</x>; <x>470 9:16</x>; <x>480 4:26</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>540 9:6</x> [↑](#footnote-ref-5)